

KUEMINGZHUSUOXIEBEN



SHI

汤姆·琼斯

• 缩写本 •

〔英〕H·菲尔丁原著



汤姆·琼斯

（短篇小说）

（英）亨利·菲尔丁著



NEW XINSHIJI ZHONGWEN



IHS

汤姆·琼斯

〔英〕H·菲尔丁原著

R·波达 缩写

张 耕 译



湖南人民出版社

汤姆·琼斯

〔英〕H·菲尔丁原著

R·波达 缩写

张 耕 译

责任编辑：唐荫荪

湖南人民出版社出版

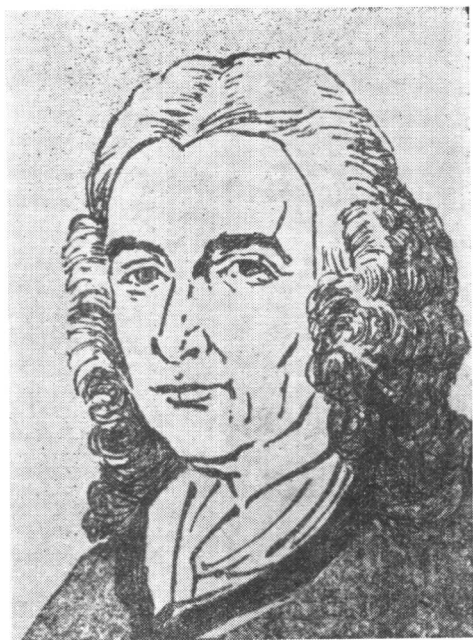
（长沙市展览馆路14号）

湖南省新华书店发行 湖南省新华印刷一厂印刷

1982年2月第1版第1次印刷 字数：77,000

787×960 1/32 印张：4.875 印数：1—31,600

统一书号：10109·1466 定价：0.44元



〔英〕H·菲尔丁

18
出版“世界文学名著(缩写本)

丛书”缘起

文学有启迪思想、陶冶性情的重大作用。古今中外,许多人把优秀的文学作品视为良师益友,受到它们的熏陶,培养优良品德和高尚情操。

优秀的世界文学名著,是世界文化宝库中的奇珍,也是我国人民宝贵的精神食粮中一个重要的组成部分。我们正在从事伟大的社会主义建设,我们不但要建设高度的物质文明,还要建设高度的精神文明,因而,也就离不开对于世界优秀文化的学习和借鉴。因为“无产阶级文化并不是从天上掉下来的,也不是那些自命为无产阶级文化专家的人杜撰出来的。”“无产阶级文化应当是人类在资本主义社会、地主社会和官僚社会压迫下创造出来的全部知识合乎规律的发展。”“只有确切地了解人类全部发展过程所创造的文化,只有对这种文化加以改造,才能建设无产阶级的文化,没有这样的认识,我们就不能完成这项任务。”

(以上均引自列宁:《青年团的任务》,见中文本《列宁全集》第四卷第三四八页)对于世界文化,鲁迅先生也明确地主

张：“首先是不管三七二十一，‘拿来’！……没有拿来的，人不能自成为新人，没有拿来的，文艺不能自成为新文艺。”（鲁迅：《拿来主义》，见《且介亭杂文》第四十七面）因此，我们应把对世界文化的占有和借鉴，作为建设我国社会主义新文化的一种不可缺少的重要手段。

本世纪二十年代至五十年代，世界优秀文学名著不断被译介介绍到我国，成为我国人民精神食品中的一份珍馐。十年浩劫使我国文艺园地备受摧残，特别是世界文学这枝奇葩，更是被彻底地剪除了。“四人帮”搞愚民政策，制造了八亿人民看八出“样板戏”的可笑亦复可气的古怪局面，至今思之，犹令人余愤难消。

粉碎“四人帮”以后，党中央的政策象和煦的春风，吹得我国文艺园地又是一片葱茏，世界文学这枝俏丽的鲜花，再一次临风玉立，散播芳馨。然而，纵览世界名著，大都是卷帙浩繁的长篇巨著。广大干部、工、农、兵，各条战线的文艺爱好者，特别是爱好世界文学的青年，虽然心想多读一些世界文学名著，以提高自己的文化素养，丰富自己的精神文化生活，但一是感到这些书部头大，二是感到书价贵，很难一一披览，因此，对于那些大部头世界名著便只能“徒有羡鱼情”，望书而兴叹了。

为了解决广大读者的这一矛盾，也为了进一步普及世界文学知识，我们特出版这套“世界文学名著(缩写本)丛书”。本丛书系挑选世界文学名著中部头较大而又缩写得较好的外文缩写本进行翻译的，既保存了原著精华，又做到了篇幅短小，价格低廉。读者在经济和时间上所费不多，即能购置多册，饱览世界名著精粹，增进外国文学知识。对世界文学有进一步兴趣者，亦可以此为基础，进一步攀阅全译本或原文，登堂入室，继续钻研。我们希望，这套丛书能成为广大文学爱好者的良好参考读物。

本丛书将从一九八一年起分集出版。每年出一集，每集十二种。

湖南人民出版社译文编译室

一九八一年二月

内 容 简 介

故事发生在十八世纪英国乡村。一位乡绅奥尔华绥从伦敦旅行归来，回到他在萨木塞的家里，正准备上床休息。他拉开床罩，忽然发现有个婴儿在他被单里酣睡。心地善良的奥尔华绥决定抚养这个婴儿，给他取名叫汤姆·琼斯。

奥尔华绥邻近的另一位乡绅威士特恩，有个女儿名叫索菲亚，美丽而贤淑。汤姆·琼斯长大后，同索菲亚相识，两人一见倾心，深深相爱。但是，他们的爱情遭到了阻碍：有地位的乡绅威士特恩，不容许这种有失其身分的婚姻。同时汤姆自己的行为也有不检点处，引起了他的监护人奥尔华绥的不满，加上坏人的挑拨陷害，奥尔华绥便将他赶了出去，使其在外流浪。索菲亚闻讯后，也逃离家庭，去寻找她心爱的人。威士特恩乡绅听到索菲亚出走的消息，大为震怒，也带领佣人出来寻找女儿。于是，书中的许多人物这时都在路上，经历了各式各样的冒险。最后终于弄清楚：汤姆·琼斯是个心地善良、品德高尚的人，而且是他的抚养人奥尔华绥的亲外甥。于是，汤姆和索菲亚最后相遇，终成眷属。

《汤姆·琼斯》是一本包罗英国十八世纪社会生活一切方面的社会小说。在本书中，读者可以看到当时英国地主领地的日常生活和当时的乡村、城市、旅店、戏院、市集、法庭、监狱、杂货店、生意人的账房、上流社会的沙龙的面貌。与此相适应，也可看到英国十八世纪中叶一切阶级

与社会集团的典型人物，从最高显贵到底层的流氓小偷，使我们能清楚地看到当时社会生活的一幅幅丰富多彩的民俗画面。

《儒林外史》是吴敬梓的代表作，也是清代小说的杰作。它描写了科举制度下士人的种种丑态，揭露了封建社会的黑暗和腐败。小说以幽默讽刺的笔调，描绘了当时社会的种种怪现象，反映了作者对现实的不满和批判。

《儒林外史》是吴敬梓的代表作，也是清代小说的杰作。它描写了科举制度下士人的种种丑态，揭露了封建社会的黑暗和腐败。小说以幽默讽刺的笔调，描绘了当时社会的种种怪现象，反映了作者对现实的不满和批判。

《儒林外史》是吴敬梓的代表作，也是清代小说的杰作。它描写了科举制度下士人的种种丑态，揭露了封建社会的黑暗和腐败。小说以幽默讽刺的笔调，描绘了当时社会的种种怪现象，反映了作者对现实的不满和批判。

《儒林外史》是吴敬梓的代表作，也是清代小说的杰作。它描写了科举制度下士人的种种丑态，揭露了封建社会的黑暗和腐败。小说以幽默讽刺的笔调，描绘了当时社会的种种怪现象，反映了作者对现实的不满和批判。

作者小传

亨利·菲尔丁 (Henry Fielding, 1707—1754), 是十八世纪英国和欧洲最杰出的现实主义小说家之一。他出生在英格兰西南部萨默塞特州一个破落贵族家庭。中学毕业后, 去荷兰莱顿大学学习。贫困使他中途辍学, 到伦敦自谋生路, 开始替戏院写剧本。1728—1737年这十年间, 他的创作以写剧本为主。他先后写了二十五个喜剧、笑剧和小歌剧, 辛辣地讽刺了社会政治的黑暗。从1739年开始, 他主要致力于小说创作。共写了四部长篇小说: 《大伟人江奈生·魏尔德传》、《约瑟·安得鲁传》、《汤姆·琼斯》和《阿美丽亚》。其中《汤姆·琼斯》是其代表作。

菲尔丁提出了一整套小说理论, 并在自己的作品中努力实践这些理论。他是制定现实主义小说理论的第一人。他的小说结构完整、严谨, 情节丰富、曲折, 语言机智、精练, 特别是他的讽刺, 以准确、深刻、尖锐、泼辣而享有盛名。

菲尔丁的作品, 对十九世纪欧洲批判现实主义文学的发生与发展起了很大的影响。拜伦把他的小说比作“散文中的荷马”; 肖伯纳认为, 除莎士比亚以外, 他是英国最伟大的戏剧家; 高尔基则称赞他是英国生活“卓越的观察者”和“卓越的幽默家”。歌德、席勒、海涅、斯汤达、别林斯基、果戈里、萨克雷等许多名作家, 对他的作品都曾给予崇高的评价。他还是马克思所喜爱的长篇小说家之一。

第一章

托玛斯·奥尔华绥似乎既是造物的宠儿，又是命运的宠儿。造物赋予他美貌、智慧、健康和善良心肠，命运则使他成为非常富有的人。

他曾为爱情结婚，而且非常幸福，但是他的妻子年轻时就死了。以后，奥尔华绥先生就同他的妹妹布勒哲一块儿住在他在萨木塞的家里。

在这个故事开始的时候，布勒哲·奥尔华绥已年过三十，她未曾结婚，是那种人们称赞其美德而不称赞其美貌的女人。

一天，奥尔华绥先生因事前往伦敦，在外待了三个月。后来他回到家里，感到非常疲倦。同妹妹一道吃过简便的晚餐之后，准备上床睡觉。

他拉开床罩，正要上床，发现一个婴孩躺在被单里酣睡。

这个具有善良心肠的人一时惊得手足无措。他对这个可怜的孩子充满了怜悯，急忙唤进了他的老佣人。

“哎呀，先生！”她惊叫起来，“我们该怎么办？”

“你今晚必须照料这个孩子，维尔琴斯太太”，她的主人说，“明天清早，我将为他找个保姆”。

“但是人家会怎么想呢？”维尔琴斯太太喊道，“如果你抚养这个孩子，任何人都会认为你是孩子的爸爸。先生，这是我的忠告。暖暖和和地把他包扎起来，把他放在贫民收容所门口。今晚天气很好，只有点小风小雨，这孩子多半能活到明天早晨被人发现的时候。即令他活不到那时候，我们也算尽到心了。”

无疑这是个善意的忠告。但是奥尔华绥听不进去。那婴孩将他的一个指头攥在他的小手里不肯放开。

“把孩子抱到你床上去，”他重复道，“早晨再带给我”。

“我给你准备了一件礼物。”早饭的时候，奥尔华绥先生告诉妹妹。

“哦——是从伦敦带来的衣服？”布勒哲问。



接着，一个婴儿放进了她的怀抱，她似乎惊讶得连话也说不出来了。接着，哥哥将故事告诉了她。

维尔琴斯太太心想，她肯定会将这个弃儿送到贫民收容所去，这也是件好事！但是布勒哲小姐对这个孤苦无靠的小东西充满了怜悯。她说：“托玛斯，你把他收养起来是对的。”她吩咐佣人们为弃儿准备房间。她对维尔琴斯太太说：“抚养这个孩子是我哥哥的意思，我必须尽力而为。尽管我要责怪他的妈妈，我却不能责怪这孩子——这么令人喜爱的漂亮的小男孩。”说着她吻了吻他的小脸。

维尔琴斯太太到村上去打听孩子的妈妈。她的目光很快落在珍妮·琼斯身上。

珍妮在一位名叫派特勒支的教师家里当了四年佣人，最近回到村子里来。村里的人不大信任她：他们感到她太聪明、太骄傲了，这对她没有好处。珍妮以前到奥尔华绥先生家里来过。在奥尔华绥先生回来的当天，维尔琴斯又曾亲自在那里看到过她。

维尔琴斯太太向珍妮提出质问。那个不幸的女孩子马上痛哭起来，承认了自己的罪过。维尔琴斯太太将此事报告给她的主人。他马上将珍妮叫来。

“孩子，”他温和地说，“我对你感到失望。我

一向认为你是个懂事的好孩子。我愿给你另外一个机会。我将把你送到一个新地方，那里将没有人知道你，而你将能够开始新生活。我将保证你不会缺钱用。

“至于你的孩子，不用担心，我愿当他的监护人。我将把他叫做托玛斯，并在各方面抚养他。喏，珍妮，告诉我，是谁使你堕入这一悲惨境地的？”

珍妮·琼斯用充满泪水的眼睛仰望着他。“先生”她说，“你对我太好了。我保证今后将尽力过那种不受人责备的生活。但我不能告诉你他的爸爸是谁。我保证有一天你会知道的。但我已发誓不告诉任何人，我不能说话不算数。”

奥尔华绥先生难过地摇了摇头，让她去了。她忍受了村上人严酷的面孔和刻毒的话语。奥尔华绥先生遵守他的诺言，很快将她送到这些流言蜚语所能达到的范围之外。于是故事传开了，说是他本人就是小弃儿的爸爸。但是毕竟他是一位无可指责的好人，这些谣传不久也就自然销声匿迹了。

第二章

对于那些不如自己幸运却又有功的人，奥尔华绥先生的家和他的心都是经常敞开着的。布立非上尉便是这些人中的一个。这位先生是一位退伍军官。他来访后就一直住着不走。布勒哲小姐不久就爱上了他。这正是这位上尉所希望的。

无疑地，她之所以爱他并不是因为他的美貌，因为他的面孔的绝大部分都被黑胡子覆盖着，一直覆盖到眼睛。但是他的举止和谈吐赢得了布勒哲小姐的欢心。他则对她的缺少美貌表示满不在乎，而对她更带实质性的其他品德称赞不止。最为重要的是，他强烈地爱上了她的财产和她哥哥的房屋与土地。他担心奥尔华绥先生可能不同